

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
аграрный университет имени И. Т. Трубилина»

Факультет плодоовощеводства и виноградарства

Кафедра иностранных языков

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Методические указания
по организации самостоятельной работы
для обучающихся направления подготовки
36.04.02 Зоотехния, направленность «Частная зоотехния,
технология производства продуктов животноводства»

Краснодар
КубГАУ
2020

Составители: Т. С. Непшекуева., Т. Е. Тапехина

Иностранный язык в профессиональной деятельности (английский): метод. указания по организации самостоятельной работы / сост. Т. С. Непшекуева, Т. Е. Тапехина – Краснодар : КубГАУ, 2020. – 21 с.

Методические указания содержат рекомендации по работе с текстом и переводу аутентичной научной литературы на английском языке в процессе подготовки к зачету по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» (английский).

Предназначены для обучающихся по программе академической магистратуры направления подготовки 36.04.02 Зоотехния, направленность «Частная зоотехния, технология производства продуктов животноводства».

Рассмотрено и одобрено методической комиссией факультета зоотехнии, протокол № 5 от 20.01.2020.

Председатель
методической комиссии

И. Н. Тузов

© Непшекуева Т. С.,
Тапехина Т. Е.,
составление, 2020

© ФГБОУ ВО «Кубанский
государственный аграрный
университет имени
И. Т. Грубилина», 2020

ВВЕДЕНИЕ

Самостоятельная работа по освоению дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» (английский) служит формированию комплекса знаний об организационных, научных, методических и практических основах овладения английским языком как средством межкультурной коммуникации в сфере аграрного производства для создания коммуникативной компетенции (формирование и развитие умений и навыков работы со специальной литературой, необходимой в профессиональной деятельности), лингвистической, социокультурной и социолингвистической компетенций.

1. ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

№ п/п	Тема. Основные вопросы	Семестр	Виды самостоятельной работы
			Самостоятельная работа
1	Язык и межкультурная коммуникация. 1. Основы перевода в профессиональной сфере. 2. Временные формы глаголов в страдательном залоге.	1	1. Подготовка к устному опросу 2. Работа с основной и дополнительной литературой
2	Особенности употребления форм английского глагола 1. Согласование времен. 2. Независимый причастный оборот.	1	1. Подготовка к устному опросу 2. Работа с основной и дополнительной литературой
3	Text organization 1.The structure of the article 2.References	1	1. Подготовка реферата 2. Работа с основной и дополнительной литературой
4	Speech patterns and rhetorical devices 1. Reasoning, arguing 2. Inferring, describing	1	1. Подготовка к устному опросу 2. Работа с основной и дополнительной литературой
5	Text comments 1. Summarizing, abstracting 2. Reviewing	1	1. Подготовка реферата 2. Работа с основной и дополнительной литературой
6	Improving style 1.Titles 2.Further reading		1. Подготовка к устному опросу 2. Работа с основной и дополнительной литературой

7	Работа с периодическими изданиями и со статьями из Интернета 1. Перевод научной статьи 2. Освоение терминологии	1. Письменный перевод 2. Составление терминологического словаря 3. Подготовка к зачету
---	---	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

В этом разделе предусмотрено и раскрывается содержание видов самостоятельной работы, предусмотренных по дисциплине согласно рабочей программе дисциплины.

Работа с основной и дополнительной литературой

Самостоятельная работа в процессе освоения дисциплины проводится с опорой на основную и дополнительную литературу по направлению подготовки, указанную в Рабочей программе дисциплины. Список учебной литературы включает в себя учебники и учебные пособия библиотечного фонда университета и электронной библиотечной системы ЭБС. Основная и дополнительная учебная литература служит для изучения грамматических правил, овладения терминологией, расширения лексического запаса. В процессе аудиторной контактной работы обучающиеся выполняют практические задания, переводы профессионально-ориентированных текстов, отвечают на вопросы, предлагаемые в разделах учебной литературы.

Подготовка к устному опросу

Подготовка к опросу проводится в ходе самостоятельной работы обучающихся и включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса. Обучающийся должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме. Опрос предполагает устные ответы обучающегося на вопросы к тексту и его перевод.

При выставлении оценки преподаватель учитывает правильность формулировок и соответствие ответа содержанию текста, перевод текста, умелое использование словаря при переводе и знание лексики по выбранному тексту.

Подготовка реферата

Реферат – письменное сообщение на основе совокупности ранее опубликованных исследовательских научных работ в соответствующей отрасли научных знаний, представляет собой обобщенное изложение результатов проведенных исследований, экспериментов и разработок, а также содержания и результатов индивидуальной самостоятельной учебно-исследовательской деятельности, имеет регламентированную структуру, содержание и оформление. Выступающие с рефератами по отдельным темам назначаются преподавателем из числа обучающихся.

Задачи реферата:

1. Формирование умений самостоятельной работы обучающихся с источниками литературы, их систематизация;
2. Развитие навыков логического мышления;
3. Углубление теоретических знаний по проблеме исследования.

Текст реферата должен содержать аргументированное изложение определенной темы. Реферат должен быть структурирован (по главам, разделам, параграфам), и включать разделы: введение, основная часть, заключение, список используемых источников. В зависимости от тематики реферата к нему могут быть оформлены приложения, содержащие документы, иллюстрации, таблицы, схемы и т. д.

Структура реферата:

Титульный лист.

1. После титульного листа на отдельной странице следует оглавление (план, содержание), в котором указаны названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.

2. После оглавления следует введение. Объем введения составляет 1,5-2 страницы.

3. Основная часть реферата может иметь одну или несколько глав, состоящих из 2-3 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо неординарная мысль, идея, вывод, приводится какой-либо цифрой материал, таблицу – обязательно сделайте ссылку на того автора у кого вы взяли данный материал.

4. Заключение содержит главные выводы, и итоги из текста основной части, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели, сформулированные во введении.

5. Приложение может включать графики, таблицы, расчеты.

6. Библиография (список литературы) здесь указывается реально использованная для написания реферата литература.

Этапы работы над рефератом.

Работу над рефератом можно условно подразделить на три этапа:

1. Подготовительный этап, включающий изучение предмета исследования;

2. Изложение результатов изучения в виде связного текста;

3. Устное сообщение по теме реферата.

Подготовка к тестированию

Тестирование – это исследовательский метод, который позволяет выявить уровень знаний, умений и навыков, способностей и других качеств обучающегося. Для подготовки к тестированию студент должен проработать тему теста, выучить тематическую терминологию, повторить грамматические правила и структуры. В результате тестирования обычно

получают некоторую количественную характеристику, показывающую меру усвоения учебного материала обучающимся. Тесты – система заданий специфической формы, применяемая в сочетании с определенной методикой измерения и оценки результата. Тестовое задание – это диагностическое задание в виде задачи или вопроса с четкой инструкцией к выполнению и обязательно с эталоном ответа или алгоритмом требуемых действий.

Подготовка к выполнению контрольной работы

Контрольная работа обучающегося по дисциплине «Иностранный язык» предполагает выполнение письменной работы, комплексно раскрывающей содержание ключевых тем и проблем дисциплины.

Для подготовки к контрольной работе по иностранному языку необходимо проработать тему контрольной работы, овладеть навыками просмотрового и ознакомительного чтения текста, перевода текста, выполнения практических лексико-грамматических заданий и ответов на вопросы по содержанию текста.

При выполнении контрольной работы по дисциплине «Иностранный язык» обучающийся должен знать:

- лексические, грамматические и стилистические нормы изучаемого языка, используемые в профессиональной (экономической) сфере общения;
- отраслевую терминологию, необходимую для осуществления чтения литературы по экономической специальности;
- уметь:
 - читать учебную литературу по специальности разных функциональных стилей и жанров, предполагающих разную степень понимания и смысловой сложности прочитанного;
 - оценивать, анализировать, интерпретировать информацию по конкретному вопросу;

Подготовка к зачету

По итогам курса обучения обучающиеся сдают зачет.

Для сдачи зачета обучающийся должен:

1) Сдать преподавателю внеаудиторное чтение: перевод оригинальной научной литературы по специальности в объеме 30 000 п.з. без учета рисунков, графиков, формул и другого иллюстративного материала.

2) Представить преподавателю папку со следующим содержанием:

а) титульный лист (см. Приложение)

б) копию прочитанного текста (статья или несколько статей) 30 000 п.з. на иностранном языке;

в) терминологический словарь, составленный по прочитанной литературе по направлению подготовки, включающий общенаучные и специальные термины в количестве – 100.

Тексты для чтения подбираются обучающимся самостоятельно по тематике своего направления, и согласуются с преподавателем. Объем научной литературы составляет 30 000 знаков. Проверка прочитанного и переведенного текста проводится во время групповых занятий по 5 000 знаков. При этом обучающийся предоставляет ксерокопию аутентичного текста зарубежной научной публикации, письменный перевод текста, выполненный обучающимся самостоятельно, и словарь терминов с переводом. Обучающийся должен продемонстрировать навык чтения вслух и перевода текста с опорой на составленный словарь терминов.

К выбранному научному тексту должны прилагаться: титульный лист, перевод статьи или статей, терминологический словарь. Перевод оформляется на бумажном носителе (формат А4, 14 шрифт, интервал 1,5).

Зачет по дисциплине проводится по ряду вопросов к зачету, список которых предоставляется обучающимся не менее чем за один месяц до зачета.

В ходе профессиональной беседы определяется уровень и качество освоения дисциплины.

3. ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДУ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- а) литература должна представлять собой статью или несколько статей из отраслевого научного журнала;
- б) литература должна иметь выходные данные (автор, название, место, год издания);
- в) литература не должна быть адаптирована;
- г) литература не должна относиться к разряду учебных пособий или справочных изданий;
- д) литература должна быть написана носителем языка

Обязательная самостоятельная работа обучающегося

Обязательная самостоятельная работа обучающегося по подготовке к сдаче зачета выполняется во внеаудиторное время и предполагает:

- 1) составление рабочего словаря терминов и словосочетаний по направлению подготовки (минимальное количество общенаучных и специальных терминов – 100);
- 2) перевод (30 000 п.з.) отрывка из прочитанной литературы, выбранного обучающимся, с иностранного языка на русский;
- 3) текущий контроль осуществляется еженедельно в виде чтения и перевода литературы по направлению подготовки.

В качестве литературы для чтения используется научная оригинальная литература по широкому профилю базовой кафедры обучающегося и по направлению подготовки. Литература (статья или несколько статей) должна быть предварительно согласована с преподавателем иностранного языка.

Рекомендации по переводу научной литературы

При работе с иноязычным научным текстом воспользуйтесь следующим алгоритмом:

1. Прежде чем переводить текст, прочтите его, стараясь понять общее содержание.

2. Научитесь быстро пользоваться нужными словарями и таблицами в них: следует хорошо знать алфавит и основные правила грамматики иностранного языка.

3. Научитесь распознавать и правильно переводить грамматические конструкции иностранного языка.

4. Переводить следует не отдельные слова, а содержание или смысл предложения (текста) в целом.

5. Целесообразно вести собственный постраничный словарь, следует запомнить необходимый минимум общеупотребительных слов и наиболее употребительных терминов, что значительно облегчит и ускорит процесс перевода. При переводе многозначных слов сначала следует установить, в каком значении употреблено данное слово в данном контексте, и лишь после этого подыскивать русский эквивалент. Необходимо развивать умение определять значение слова по контексту.

6. Словарь позволяет определить основное, главное значение слова, конкретный же русский эквивалент для того или иного контекста может в нем отсутствовать. Чтобы подобрать такой эквивалент необходимо опираться на контекст. Необходимо знать словообразовательные элементы (суффиксы, префиксы) и при их наличии, исходя из их значения, определить значение слова.

7. Научитесь переводить слова по словообразовательным моделям.

8. Помните, что в русском языке порядок слов играет большую роль и может нести дополнительную смысловую нагрузку. Если какое-либо слово необходимо выделить, то его следует поставить на последнее или первое место в предложении.

9. Выполнив перевод, обратите особое внимание на сочетаемость слов, чтобы не допустить содержательно и стилистически неправильных сочетаний. Избегайте буквализмов.

10. Избегайте повторения одних и тех же слов в предложениях, следующих друг за другом, если эти слова не являются специальными терминами.

11. Сделав перевод, прочтите его и сравните с оригиналом, так как оттенки содержания проявляются полностью лишь в связном тексте

4. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Темы рефератов

1. Genetic engineering
2. Humans and animals
3. Animal diseases
4. Beekeeping
5. Intensive farming

Примеры тестовых заданий

Choose the right answer.

1. In Britain you _____ drive a car when you're 17.
a) will b) can c) must d) have to
2. Have you lived in London _____ a long time?
a) since b) for c) in d) from
3. " _____ green tea?" "Yes, every morning!"
a) Drink you b) Are you drinking
c) Do you drink d) Are you drink
4. I am very pleased _____ that you passed your exams.
a) to hear b) hear c) hearing d) to hearing

5. Oh no! The phone's not working and I have to call my mother - it's her birthday today.

Is it? Don't worry. _____ you use my mobile.

- a) I am letting b) I'll let
c) I'll be letting d) I'm going to let

6. "How long _____ chess?"

"Since 1998"

- a) have you playing b) do you play
c) are you playing d) have you been playing

7. Printing _____ in ancient China.

- a) has been invented b) was invented
c) was been invented d) invented

8. I _____ stop at the traffic lights because they were red.

- a) must b) had to c) should d) had

9. That's the man _____ wife is a doctor.

- a) who b) who's
c) whose d) whom

10. "Who does this hat belong to?"

"I don't know. But it looks quite fashionable so it _____ belong to Jane."

- a) may be b) can c) might d) may to

Примеры контрольных заданий

Контрольная работа

Варианты 1, 2, 3

Задание 1

Перепишите и письменно переведите на русский язык следующие предложения. В английских предложениях подчеркните сказуемое и определите его видо-временную форму и залог.

Задание 2

Перепишите и письменно переведите на русский язык следующие предложения. В английских предложениях подчеркните причастие и определите его функции.

Задание 3

Перепишите и письменно переведите на русский язык следующие предложения. В английских предложениях подчеркните инфинитив и определите его функцию.

Задание 4

Перепишите предложения, вставляя по смыслу нужный модальный глагол в правильной временной форме. Переведите предложения на русский язык.

Задание 5

Перепишите и письменно переведите на русский язык следующие предложения. В английских предложениях подчеркните инфинитивный оборот.

Задание 6

Прочтите и переведите письменно текст. Напишите по-английски краткий пересказ данного текста.

Задание 7

Напишите по-английски рассказ о себе, своей семье, о работе и о выбранной профессии (15 – 20 предложений)

Вопросы к зачету

1. What are the two main branches of agriculture?
2. What does the term “animal husbandry” include?
3. Why are ruminant animals valuable for animal husbandry?
4. What herbivorous animals do you know?
5. How does a farmer choose the type of livestock for his farm?
6. What does physiology study?
7. What stimulated the development of animal physiology?
8. What are the main principles of physiological study?
9. How can the knowledge of physiology reactions help to maintain healthy farm animals?
10. When do farm specialists take into account physiological characteristics of animals?
11. Which problems does animal nutrition deal with?
12. What characteristics influence proper nutrition?
13. What is the most general classification of nutrients?
14. What is the difference between essential and non-essential nutrients?
15. What scientific discoveries are of practical value to farmers?
16. What does the term «feed» include?
17. What was used as the measure of the nutritive value of feeds at the beginning of the 19th century?
18. How are feeds classified?
19. Are different types of feeds suitable for all kinds of animals?
20. What are the advantages of large-scale feed companies?
21. What are the aims of animal breeding?

22. What procedures are included in the breeding programmed?
23. Why are studbooks and herd books of great value?
24. Does a breeder always use only one system of selection?
25. How have the breeding methods changed recently?
26. What is studied by ecology? By animal ecology?
27. What are the examples of ecosystem?
28. Why is it important to study food chains?
29. How is farming considered by ecologists?
30. What factors of animal surroundings are of special interest to animal ecologists?
31. What does Veterinary Science study?
32. Why is Veterinary Science important to modern animal husbandry?
33. What problem does a veterinary surgeon deal with?
34. What does preventive medicine concern?
35. Why is clinical practice the essential part of training veterinary students?
36. How do dairy cattle breeding differ from the beef one?
37. What are the advantages and disadvantages of the two systems of cattle breeding?
38. How should a calf be fed?
39. What is essential in feeding bulls?
40. How is the ration calculated for fattening cattle?

Приложение

Образец титульного листа письменного перевода аутентичной научной литературы

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ФГБОУ ВО КУБАНСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ И.Т.ТРУБИЛИНА

Кафедра иностранных языков

ПЕРЕВОД
НАУЧНОГО ТЕКСТА
по дисциплине
«Иностранный язык в профессиональной деятельности»
(английский)

Направление подготовки
36.04.02 Зоотехния, направленность «Частная зоотехния,
технология производства продуктов животноводства»

Выполнил(а): _____

Проверил(а) _____

Краснодар, 2020

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная учебная литература

1. Вдовичев, А.В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate students : учебно-методическое пособие / А.В. Вдовичев, Н.Г. Оловникова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 171 с. — ISBN 978-5-9765-2247-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/70327>

2. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>

3. Мамонтова, Н.Ю. Развитие умений деловой коммуникации на английском языке: рабочая тетрадь для магистров : учебное пособие / Н.Ю. Мамонтова. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2017. — 76 с. — ISBN 978-5-906969-41-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/105474>

Дополнительная учебная литература

1. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке): словарь [электронный ресурс] / Н.К. Рябцева. - Москва, 2013.- 598 с.— Режим доступа: znanium.com . — ЭБС «Znanium.com».- ISBN 978-5-89349-167-8 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462975>

2. Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. П.

Миньяр-Белоручева. - 6-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 144 с. — Режим доступа: znanium.com . — ЭБС «Znanium.com»-
<http://znanium.com/catalog/product/501438>

3. Лукина, Л.В. Курс английского языка для магистрантов. English Masters Course [Электронный ресурс]: учебное пособие для магистрантов по развитию и совершенствованию общих и предметных (деловой английский язык) компетенций/ Лукина Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 136 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55003.html>

4. Новохатская, О.Э. Английский язык : 2019-08-27 / О.Э. Новохатская. — Белгород : БелГСХА им. В.Я. Горина, 2018. — 112 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/123443>

5. Bulatova, I.M. Focus on scientific paper. A guide for writing and analyzing : учебное пособие / I.M. Bulatova. — Казань : КНИТУ, 2017. — 100 с. — ISBN 978-5-7882-2130-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102154>

Перечень рекомендуемых интернет-сайтов:

Электронные ресурсы

1. eLIBRARY.RU – научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://elibrary.ru>, свободный. – Загл. с экрана;
2. Методические материалы по МСФО [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ias-msfo.ru/main_ias.htm, свободный. – Загл. с экрана;
3. Электронная гуманитарная библиотека <http://www.gumfak.ru/>
4. Britannica - www.britannica.com
5. Словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.ru/>

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
1. Виды самостоятельной работы	4
2. Требования к организации самостоятельной работы	5
3. Требования к переводу научной литературы	10
4. Задания для самостоятельной работы	12
Приложение	17
Рекомендуемая литература	18
Перечень рекомендуемых интернет сайтов	19
Оглавление	20

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Методические указания

Составители: **Непшекуева** Тамара Сагидовна
Тапехина Татьяна Евгеньевна

Подписано в печать 00.00.2020. Формат 60×84 ^{1/16}.

Усл. печ. л. – 1,2. Уч. изд. л. – 1,0.

Кубанский государственный аграрный университет.
350044, г. Краснодар, ул. Калинина, 13